



# 雙語週報

204 期



官方網站



線上訂購

定價 40 元

發行人：吳苑庭 出刊日 2022 年 5 月 6 日 訂報專線 (02) 2649-7111

## To the Stars

## 暢遊星空



英聽教學

Have you been waiting for your chance to go to space?  
You may not need to wait much longer.

你也在等待上太空旅行的機會？或許不用地老天荒。

# 排除萬難為圓太空夢 500 餘人宇宙到此一遊

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Since the beginning of human space travel in the mid-20th century, more than 500 people have made the journey to space. But getting there was no easy feat. Every one of them had to pass a very difficult set of tests to make sure they were physically and mentally tough enough. Those tests were just the start.

自 20 世紀中葉，人類開始太空探索以來，已有 500 餘名太空人在宇宙中展開不同的旅程。登上太空並非易事，他們必須經過嚴苛的測試，確保他們的體能與心理夠堅韌，足以應對旅程中的各種突發狀況。然而通過測試僅是成為太空人的第一關。

Each astronaut also needed basic training in technical subjects, systems training in the spacecrafts being flown, emergency procedures training, and crew-related team building exercises. Because of this harsh training, many astronauts also helped design the vehicles they flew, making them more than just operators. Astronauts have been key participants in the development of new space technologies and vehicles.

所有太空人還必須接受專業術科、航天器飛行系統、應急程序和船員團隊建立活動等基礎訓練。經過如此嚴峻的訓練，許多太空人不僅是操作員或駕駛，也協助太空飛行器的設計工作。這使太空人一直是新航太科技與飛行載具的重要推手。



# Marvel Comics #1 拍出天價

## 漫畫副本手錄出版稿費

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

In March, a copy of Marvel Comics #1 in excellent condition sold for \$2.4 million in an online auction. Originally published in 1939, this copy is special because it contains the publisher's handwritten notes recording how much the writers and artists were paid.

今年 3 月，一本保存狀態良好的漫威 Marvel Comics #1 漫畫副本，以 240 萬美元（約 6960 萬新臺幣）在網路拍賣會上成交。該書出版於 1939 年，其特殊性在於副本內含出版者的手寫筆記，記錄了筆者與畫家等人員的稿費。

# 阿茲海默破解有望

## 鎖定 42 組遺傳新密碼

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

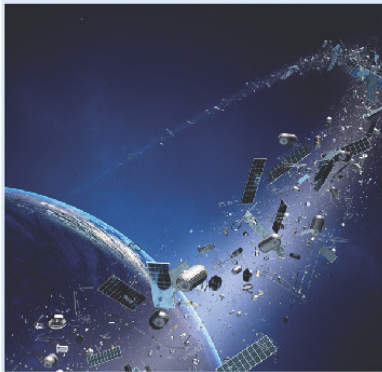
Scientists from eight countries recently identified 75 genes associated with a high risk of developing Alzheimer's disease. They compared the genetic make-up of over 100,000 people with the disease with over 600,000 healthy people. Because 60-80% of disease risk is based on genetics, the identification of these genes and continued research will help the development of treatments.

由 8 國組成的科學家團隊，於近日發現了 75 個阿茲海默症高風險基因。科學家們針對超過 10 萬名的阿茲海默患者與 60 萬名健康民眾，進行基因比對研究。基於該症的患病風險 60 至 80% 來自遺傳，鎖定風險基因鑑定與持續研究將有助新療法的研發。

# 宇宙觀光凡人可及

## 旅程精彩汙染隨至

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



Thanks to improvement in technology, space travel has become easier and safer than ever before. In fact, you don't need to be an astronaut to go to space. Blue Origin, for example, has recently started sending civilians to space. The flight lasts only ten minutes, but in that time, the rocket travels three times faster than the speed of sound to about 100 kilometers above the ground.

拜科技發展所賜，太空旅遊遠較過去更為容易且安全。現今，你不必是太空人也能飛向太空。近日數位一般民眾就搭乘藍色起源（Blue Origin）的太空任務登上太空。雖然整趟旅程僅僅 10 分鐘，但在這段旅程裡，火箭以超越音速 3 倍的速度，沖上離地 100 公里的卡門線。

Now that it's easier to get to space, the next problem to address is pollution. One rocket launch produces 200-300 tons of carbon dioxide. That amount is small when compared to global air travel. On the other hand, as the frequency of space travel increases, the amount of pollution created will increase as well.

雖然現在登上太空變得容易，但汙染將是另一項亟待解決的問題。一次的火箭任務約產生 200 至 300 公噸的二氧化碳，其排放量相較於全球飛機航班或許微乎其微，但隨著太空旅行班次逐年攀升，其汙染問題也將浮上檯面。



improvement (n.) 改進

civilian (n.) 平民

address (v.) 處理

pollution (n.) 汙染

amount (n.) 數量

# 平民太空旅者闡述不凡境遇 骨癌鬥士激勵病友勇敢築夢

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

In December 2021, 29-year-old Hayley Arceneaux was one of four Inspiration4 crew members on a SpaceX mission to space. Being a space tourist is already a once-in-a-lifetime opportunity, but there's more to Arceneaux's story. As a child, she survived bone cancer, but needed a titanium prosthesis in one leg.



2021 年 12 月，SpaceX 靈感 4 號太空任務的 4 名船員，29 歲的海莉·阿賽諾即為其中一員。成為太空旅人已經是千載難逢的好運，但阿賽諾的故事不止於此。孩提時期，阿賽諾雖在骨癌下倖存，但她的一條腿必須安裝鈦製義肢。

Now she works as a physician assistant at the same facility that cured her—the St. Jude Children's Research Hospital in Tennessee. Her part in this important cancer-research-fundraising mission was to serve as an inspiration to cancer patients everywhere. “They'll be able to see a cancer survivor in space, especially one that has gone through the same thing that they have,” said Arceneaux. “It's going to help them visualize their future.”

現在，阿賽諾在治療她的田納西州聖裘德兒童研究醫院，擔任助理醫師的工作。她也在該院的癌症研究募款任務中，扮演鼓舞全世界癌症病友的角色。阿賽諾說，「病友們可以看見癌症倖存者登上太空，尤其是這個人與他們有著相同的人生經歷。這將幫助他們築夢未來。」



1. What is NOT true about astronauts according to page two?

- a. They are limited to just operating spacecrafts without any keys.
- b. Each one has undergone severe training and testing.
- c. They must know what to do in unexpected and unusually dangerous situations.
- d. Astronauts are able to do hard work and deal with harsh conditions.

2. Which word means a person who is not in the military, police, or firefighting force?

- a. astronaut
- b. civilian
- c. crew
- d. survivor

3. How did the scientists on page three conduct their research?

- a. by making a comparison
- b. by altering the diseased genes
- c. by developing a new treatment
- d. by identifying people at risk

4. What is unique about the comic book from page three?

- a. It was the first Marvel comic book ever published.
- b. The publisher, writers, and artists all signed their names.
- c. Over two million copies were sold in 1939.
- d. Payment was recorded on the comic book.

5. Which word means about the same as physician?

- a. doctor
- b. investigator
- c. traveler
- d. team

6. Journey is to trip as \_\_\_\_.

- a. cancer is to disease
- b. condition is to form
- c. crew is to mission
- d. vehicle is to rocket

### Cloze Test A

Some rockets go faster \_\_\_\_ the speed of sound. That is 1,235 kilometers per hour. Sound moves faster through liquids and solids than it \_\_\_\_ through air. The speed of sound is also affected \_\_\_\_ temperature.

### Cloze Test B

A rocket engine doesn't need air \_\_\_\_ operate like a jet engine does. Rockets ignite their own fuel and that produces hot gas that escapes out the back \_\_\_\_ the rocket as exhaust. This exhaust pushes \_\_\_\_ rocket up.

1.a 2.b 3.a 4.d 5.a 6.b

1. 查閱第 2 版文章，太空人的任務並不局限於駕駛或操作太空載具，更是太空科技發展的關鍵，因此答案為 (a)。

2. (b)civilian (n. 平民)，意指非任職政府機關、軍警消等公職的普通人。其他選項，(a)n. 太空人、(c)n. 全體工作人員、(d)n. 倖存者。

3. 第 3 版第 2 則報導中，研究團隊以 10 萬餘名的阿茲海默患者及 60 萬健康民眾為樣本，進行基因比對，此為他們的研究方法。答案為 (a)。

4. 第 3 版第 1 則報導指出，該冊漫畫的價值在於：書上出版商的手寫筆記載錄了作家、畫家的稿費支出。答案為 (d)。

5. physician (n. 醫生、內科醫生)，與 (a)doctor 為近義詞。其他選項，(a)n. 調查員、(b)n. 旅客、(d)n. 隊伍。

6. 觀察詞彙關係。journey (n. 旅行) 和 trip 為近義詞。condition 見於第 3 版，報導中以 excellent condition 形容漫畫書的外觀狀態，這裡的 condition 亦可以 form 代換。答案為 (b)。

### Cloze Test A

1.than 2.does 3.by

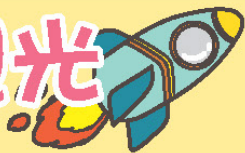
有些火箭推進速度超越音速。在空氣中，音速每小時約為 1,235 公里，有時在液體或固體中的速度會更快，還會因溫度而有所影響。

### Cloze Test B

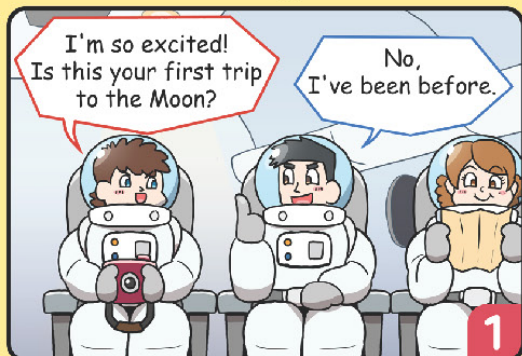
1.to 2.of 3.the

火箭的發動器無須空氣運作，與噴射飛機大不相同。點燃火箭裝載的燃料，經燃燒產生熱能，並自火箭後端排出燃燒後的廢氣，以此作為動力，推動火箭升空。

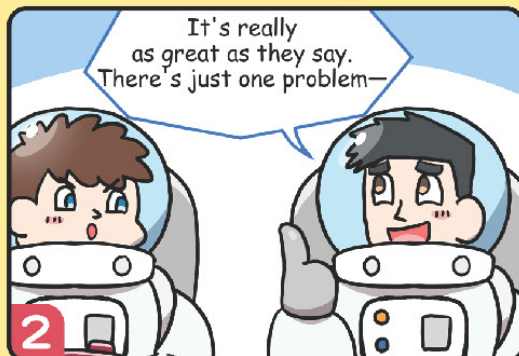
# 熱點觀光



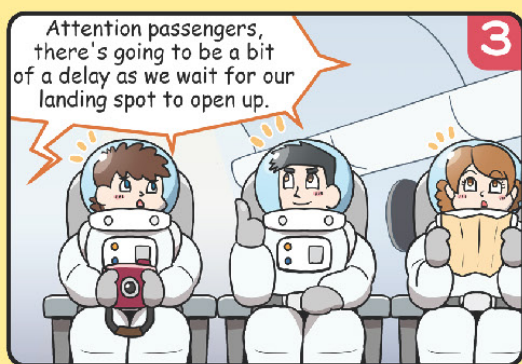
腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



好興奮啊！你們也是第一次上月球旅行嗎？  
不是喔，之前我就來過。



旅行體驗跟傳聞中的一樣好，  
只是有個問題——



(廣播) 親愛的旅客請注意，  
本班機著陸時間延誤，請旅客耐心等待。



遇到旅遊旺季，月球會塞機。

## The Rest is History

### 跨越英法距離

### 最長海底隧道 Chunnel 破冰而來

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



On the sixth of May 1994, the Channel Tunnel opened, connecting England with France, almost 50 kilometers away. Known as the “Chunnel”, the world's longest undersea tunnel cut travel time between the two countries down to 35 minutes, and connected Britain and the European mainland for the first time since the Ice Age.

1994 年 5 月 6 日，近 50 公里長、連接英法的英吉利海峽隧道 (Channel Tunnel) 開通。簡稱為 Chunnel 的它，將往來兩國的時間縮減至 35 分鐘，是世界上最長的海底隧道，也是繼冰河時期以來，不列顛群島首次與歐洲大陸相連。